

BUEN VIVIR

suma qamaña

sumak kawsay

VIVIR BIEN

Qu'est-ce que le « buen vivir » ?

Cosmovision, post-extractivisme et médecine sociale

Qu'est-ce que le « buen vivir »?

Cosmovision, post-extractivisme et médecine sociale

par James Crombie, Ph.D.

Philosophie / Sciences humaines
Université Sainte-Anne
Nouvelle-Écosse, CANADA
james.crombie <at> usainteanne.ca

CONGRÈS ACÉLAC / CALAC / ACELC (50^e anniversaire)
Tenu à l'Université York, 4700, rue Keele, Toronto, Ontario, Canada
du 10 au 12 mai 2019

Session : 09h à 10h30, samedi 11 mai
Local : Accolade West 104
Président de séance : William Payne

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

« Au début du XXI^e siècle le *buen vivir* latinoaméricain est devenu le concept le plus innovateur et ayant le plus grand potentiel du domaine de l'Économie politique du Développement. »

– Antonio Luis Hidalgo-Capitán &
Ana Patricia Cubillo-Guevara (2017).
(traduction).

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

« A principios del siglo XXI, el buen vivir latinoamericano se ha convertido en el concepto más innovador y con mayor potencial del campo de la Economía Política del Desarrollo. »

– Antonio Luis Hidalgo-Capitán &
Ana Patricia Cubillo-Guevara (2017).

What is «buen vivir» ?

« At the beginning of the 20th century, the Latin American [philosophy of] *buen vivir* has become the concept which is [not only] the most innovative [but] which also has the greatest potential in the field of Political Economy of Development. »

– Antonio Luis Hidalgo-Capitán &
Ana Patricia Cubillo-Guevara (2017).
(translation).

Qu'est-ce que le «*buen vivir*» ?

CONTENU DE CETTE PRÉSENTATION

- Identification de quelques-uns des principaux théoriciens et protagonistes du *buen vivir*.
- Comment démêler *buen vivir*, *vivir bien*, *sumak kawsay* et *suma qamaña*, ainsi que *Pachamama* et *Abya Yala*.
- Le rapport qui existe entre le *buen vivir*, l'extractivisme, le post-extractivisme et le mal-développement.
- Comment situer le mouvement latinoaméricain de médecine sociale dans le contexte du *buen vivir*.

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

QUELQUES PROTAGONISTES ET THÉORICIENS

- **Alberto Acosta Espinosa**, économiste, chercheur et homme politique équatorien, ancien ministre de l'énergie et des mines.
- **Fernando Huanacuni Mamani**, avocat, chercheur et homme politique bolivien, ancien ministre des affaires extérieures.
- **Eduardo Gudynas**, écologiste uruguayen, directeur du Centre latinoaméricain d'écologie sociale (CLAES).
- **Raquel Gutiérrez Aguilar**, mathématicienne, philosophe et sociologue mexicaine, ancienne épouse de l'actuel vice-président de la Bolivie.
- **Luis Tapia**, philosophe et politologue bolivien, établi au Mexique.
- **Enrique Dussel**, philosophe mexicain d'origine argentine, protagoniste de l'éthique de la libération.
- **Jaime Breilh**, épidémiologiste équatorien, universitaire, militant de la médecine sociale.

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

QUELQUES PROTAGONISTES ET THÉORICIENS

- **Rafael Bautista Segales**, philosophe bolivien, directeur de l'Atelier de la décolonisation, grand conférencier du Congrès ALAMES 2018.



Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

PACHAMAMA & ABYA YALA

- La **Pacha Mama** (deux mots) est mentionnée dans le Préambule et dans l'Article 71 de la constitution équatorienne, où on reconnaît des droits à « la naturaleza o Pacha Mama » (dont notamment le droit à l'existence et au respect de son intégrité).
- Pour ce qui est de la constitution bolivienne, la force de « **nuestra Pachamama** » est invoquée dans le Préambule avec l'ajout de « gracias à Dios » dans le contexte du projet de « refonder la Bolivie ».
- L'article *Pachamama* de *Wikipédia* en français affirme que la Pachamama est une figure divine « étroitement liée à la fertilité » et que *Pacha* signifie « espace-temps » en quechua et en aymara.
- *Abya Yala* est le nom (d'origine kuna ou guna) communément employé pour désigner ce que les Européens appellent le « Nouveau Monde » ou « les Amériques ».

Qu'est-ce que le «*buen vivir*» ?

BUEN VIVIR ou VIVIR BIEN?
SUMAK KAWSAY ou SUMA QAMAÑA?

- Le terme *buen vivir* est employé dans la constitution équatorienne de 2008 et par des auteurs comme Alberto Acosta.
- Le terme en langue quechua qui correspond au *buen vivir* est *sumak kawsay*. Il revient 5 fois dans la constitution équatorienne.
- Le quechua est la langue maternelle de 8 à 10 millions de locuteurs dans la région andine de l'Amérique du Sud.
- Le terme *vivir bien* est employé dans la constitution bolivienne de 2009.
- Le terme en langue aymara qui correspond au *vivir bien* est *suma qamaña*. Il revient 2 fois dans le texte de la constitution bolivienne.
- Avec le quechua et le guaraní, l'aymara est l'une des trois plus importantes langues indigènes en Bolivie.

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?



Alberto Acosta.

El Buen Vivir :

*Sumak Kawsay, una
oportunidad para imaginar
otros mundos*

Barcelone : Icaria Editorial, 2013.

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?



Alberto Acosta.

Le buen vivir:

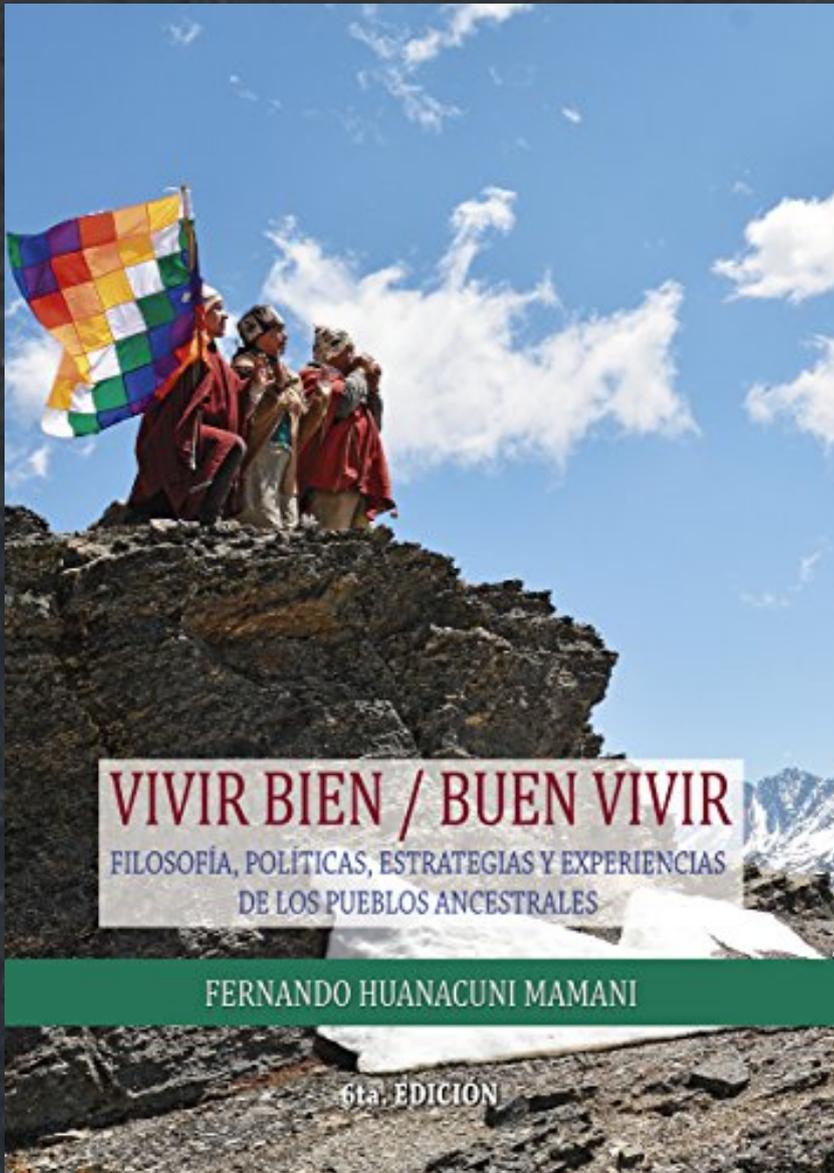
Pour imaginer d'autres mondes

Traduit de l'espagnol par Marion Barailles.

Paris : Les Éditions Utopia, 2014; édition numérique (Kobo et Kindle), 2018.

En date du 2 mai 2019, JC n'a réussi à trouver aucune traduction de ce livre d'Alberto Acosta en langue anglaise. Il existe une traduction en langue portugaise.

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?



Fernando Huanacuni Mamani,

Vivir Bien / Buen Vivir:

*Filosofía, Políticas, Estrategias y
Experiencias de los Pueblos
Ancestrales.*

1^{ère} édition, Lima, février 2010

2^e édition, La Paz, avril 2010

3^e édition, Lima, juin 2010

4^e édition, La Paz, octobre 2010

5^e édition, Buenos Aires, 2013

6^e édition, La Paz, 2015

Disponible en édition numérique

Éditeur : Coordinadora Andina de
Organizaciones Indígenas – CAOI;
Photo par Giovanni Simbaqueba

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?



*Cérémonie d'ouverture, premier Forum social des Amériques,
Plaza de San Francisco, Quito, Équateur, le 25 juillet 2004*

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

Selon Enrique Dussel, le *buen vivir* présuppose, entre autres choses, un système politique qui est pleinement représentatif et caractérisé par l'*autogestion*.



Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

Voici un exemple, tiré du livre *Extractivismos* (Gudynas 2015), de ce que le *buen vivir* n'est pas, l'**extractivisme**, caractérisé par le fait d'extraire une ressource non renouvelable pour l'exportation, en nuisant à l'environnement, à la santé humaine et à la possibilité de gagner sa vie d'une autre manière,



Figura 1.1. Ejemplo del típico extractivismo en América Latina: minería a cielo abierto en Cerro de Pasco (departamento de Pasco, Perú). Remoción de grandes volúmenes de materia, severos impactos ambientales, sociales y territoriales, y orientado a la exportación. *Fotografía Marykee Deelen / Catapa (2009).*

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

- La philosophie du *bien vivir* est également revendiquée par le mouvement latinoaméricain en faveur de la médecine sociale.
- L'*Asociación Latino-americana de Medicina Social (ALAMES)*, fondée en 1984, possédait dès 2012 des chapitres dans une quinzaine de pays: Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, Équateur, Salvador, Honduras, Mexique, Pérou, République dominicaine, Uruguay, Venezuela.



- On notera dans le logo d'ALAMES l'usage de la **carte inversée** mettant le sud en haut et le nord en bas.

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?



Le 14e congrès d'ALAMES (2016) dont on voit l'affiche ci-dessus avait pour thèmes: les effets des paradigmes néolibéraux et extractivistes sur les populations; la santé dans le contexte de la vie quotidienne et la nécessité de régimes d'accès universel aux soins de santé. Le 15e congrès (Bolivie 2018) se penchait (notamment) sur la construction d'une société démocratique, égalitaire et juste ainsi que sur les problèmes de santé associés à l'application massive de pesticides.

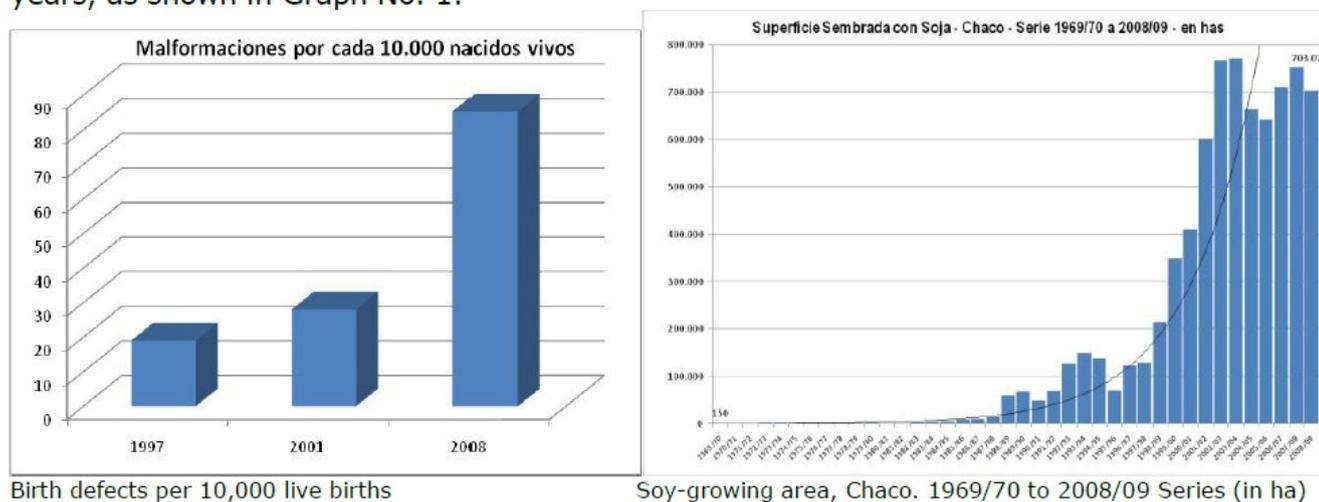
Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

- Un des partenaires d'ALAMES est le Réseau universitaire de l'environnement et de la santé – en espagnol la **Red Universitaria de Ambiente y Salud (REDUAS)** – de l'Université nationale de Córdoba en Argentine.



Médicos de Pueblos Fumigados

The rate of birth defects in 10,000 live births showed a significant increase in recent years, as shown in Graph No. 1.



Graph No. 1: Number of congenital birth defects per 10,000 live births, Neonatal Unit, Hospital Perrando, Resistencia; and evolution of Soy-growing areas in the Province of Chaco

1st National Meeting Of Physicians In The Crop-Sprayed Towns
Faculty of Medical Sciences, National University of Cordoba.
August 27 - 28, 2010

Un des principaux partenaires du Réseau universitaire de l'environnement et de la santé REDUAS est le groupe des **Médecins des villages arrosés [de pesticides] – los Medic@s de Pueblos Fumigados**. Il ntreprennd des études comme celle qui a produit le graphique que l'on voit ci-dessus. La première rencontre nationale de ce groupe argentin a eu lieu en août 2010 à la Faculté de médecine de Córdoba sous les auspices du Dr. Medardo Ávila Vázquez et du Prof. Dr. Carlos Nota.



Pulvérisation à proximité d'une école

Source: *La Revista El Federal*

<http://www.elfederal.com.ar/entre-rios-denuncian-a-un-productor-por-fumigar-una-escuela-y-viviendas-rurales/>

Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

« La compréhension médicalisée de la crise qui affecte la santé interprète les droits en matière de santé comme l'accès privé d'un individu à une forme de marchandise ou la disponibilité de soins de santé publics. Nous devons contraster cette approche réductionniste avec une notion intégrale du droit à la santé comme la franche jouissance et la multiplication de contextes de vie sains, lesquels ne sont possibles que sous une nouvelle civilisation. »

— Jaime Breilh, éditorial dans la revue *Social Medicine*, mai 2013.

Constitution de la République de l'Équateur (trad.)

- Art. 32. – La santé est un droit garanti par l'État dont la réalisation est liée à l'exercice d'autres droits, parmi lesquels on compte le droit à l'eau, à l'alimentation, à l'éducation, à la culture physique, au travail, à la sécurité sociale, aux environnements sains et à d'autres [facteurs] qui soutiennent le *buen vivir*. L'État garantira ce droit [...] ainsi que l'accès permanent, opportun et sans exclusion à des programmes, actions et services de promotion et de soins complets de santé, de santé sexuelle et de santé reproductive. [...]

Constitution de la République de l'Équateur (trad.)

- Art. 14 – Il est reconnu à la population le droit de vivre dans un environnement sain et écologiquement équilibré qui assure, la durabilité [*sostenibilidad*] et le *buen vivir, sumak kawsay*. [...]
- Art. 71.- La nature ou Pacha Mama, où se reproduit et se réalise la vie, a le droit que soient intégralement respectés son existence ainsi que le maintien et la régénération de ses cycles vitaux, sa structure, ses fonctions et ses processus évolutifs. Toute personne, communauté, population [*pueblo*] ou nation pourra exiger de l'autorité publique la réalisation des droits de la nature. [...]

Constitution de la République de l'Équateur (trad.)

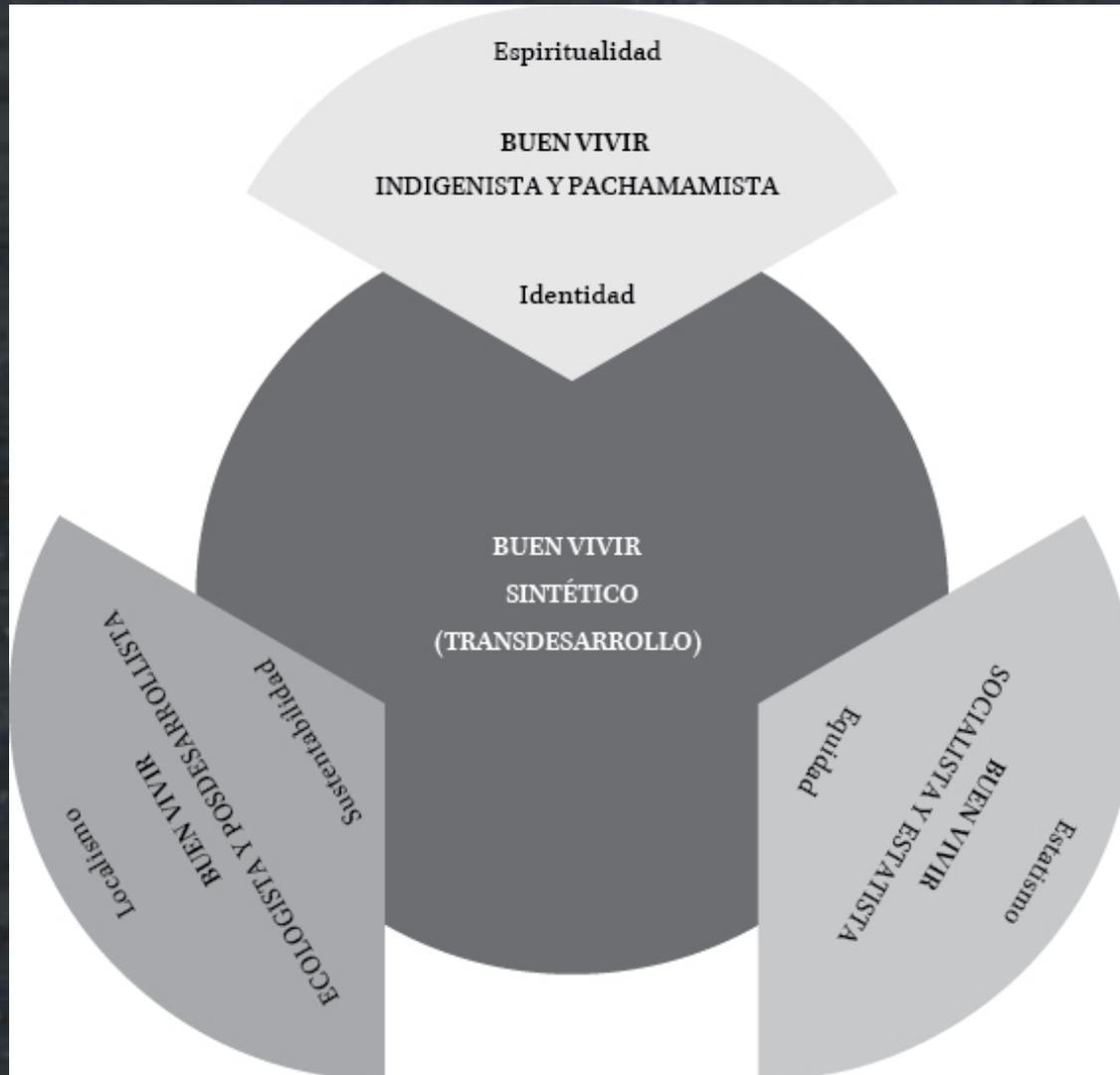
- Art. 74.- Les personnes, communautés, populations [*pueblos*] et nationalités auront le droit de bénéficier de l'environnement et des richesses naturelles qui leur ouvrent la voie au ***buen vivir*** [*que les permitan el buen vivir*]. Les services environnementaux ne seront pas susceptibles d'être appropriés; leur production, leur livraison, leur usage et leur exploitation seront réglementés par l'État.

Constitution de la République de l'Équateur (trad.)

- Art. 387 – Il sera la responsabilité de l'État :
 - (1) de faciliter et stimuler l'intégration à la société des connaissances [nécessaires] pour réaliser les objectifs du plan de développement;
 - (2) de promouvoir la génération et la production de connaissances, d'encourager la recherche scientifique et technologique et de potentialiser [potentiar] les savoir ancestraux, afin de contribuer ainsi au ***buen vivir***, au ***sumak kawsay***. [...]

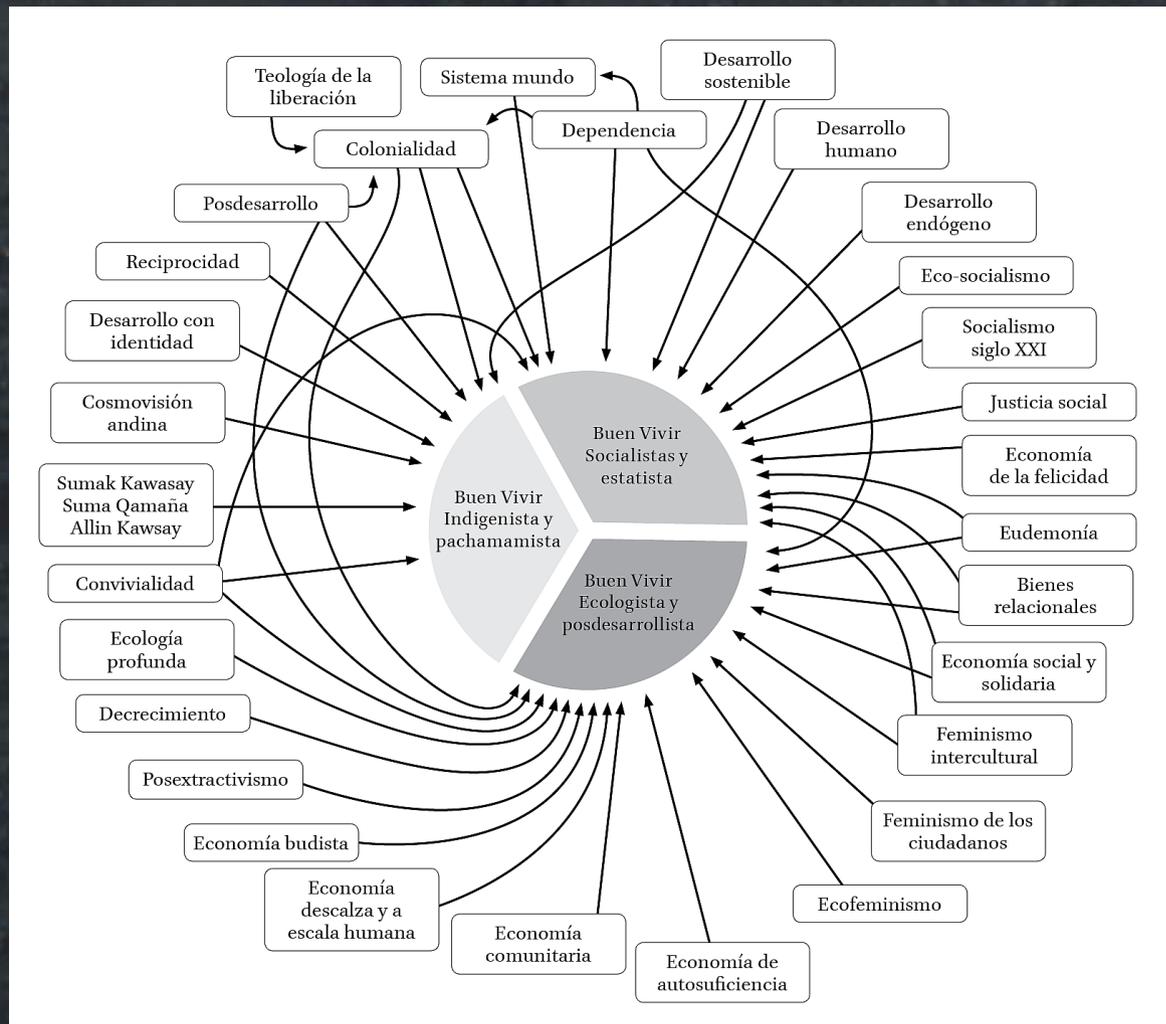
Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

Voici la division tripartite des différentes tendances du *buen vivir* selon Antonio Luis Hidalgo-Capitán et Ana Patricia Cubillo-Guevara (2017).



Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

Voici comment les divers aspects du *buen vivir* s'intègrent dans la division tripartite des différentes tendances du *buen vivir* selon Antonio Luis Hidalgo-Capitán et Ana Patricia Cubillo-Guevara (2017).



Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

Le rapport paradoxal entre la philosophie du *buen vivir* et le *post-extractivisme* est illustré par cette photo accompagnant le récent article (CETRI 2018) de Camille Delannois et Sébastien Gillard.



Qu'est-ce que le «buen vivir» ?

En guise de conclusion...

En esta época de búsqueda de nuevos caminos para la humanidad la idea del «buen vivir» tiene mucho que enseñarnos.

– Leonardo Boff (2009)

En cette époque qui est à la recherche de nouveaux chemins pour l'humanité, l'idée du «buen vivir» peut nous apprendre beaucoup.

In an era which is in search of new paths for humanity, the idea of '*buen vivir*' has much to teach us.

Références

- Acosta, Alberto (2014). *Le Buen Vivir: Pour imaginer d'autres mondes*.
- Acosta, Alberto (2012). *Extractivismo y neoextractivismo: dos caras de la misma maldición*.
- Bautista, Rafael (2018). *El presente es el lugar histórico en el cual acontece el pasado*.
- Bautista, Rafael (2017). *Del mito del desarrollo al horizonte del vivir bien*.
- Bednik, Anna (2016, 2019). *Extractivisme : Exploitation industrielle de la nature ...*
- Bednik, Anna (2013). « Initiatives de transition, un bon « investissement » pour notre énergie ? »
- Boff, Leopoldo (2009). « ¿Vivir mejor o "el buen vivir"? ».
- Breilh, Jaime (2013). « Beyond the Current Crisis: Mobilizing for Health for All ».
- Delannois, C. & Gillard, S. (2018). « Le 'post-extractivisme' : une stratégie politique pour l'Équateur et les pays du sud ».
- Dussel, Enrique (2012). « Una ética del buen vivir ante el eurocentrismo ».
- Dussel, Enrique (2002). *L'Éthique de la Libération à l'ère de la mondialisation et de l'exclusion*.
- Gobierno del Ecuador (2013). *Plan nacional del Buen Vivir 2013-2017*.
- Gudynas, Eduardo (2015). *Extractivismos : Ecología, economía y política de un modo de entender el desarrollo et la Naturaleza*.
- Gudynas, Eduardo (2009). *El mandato ecológico: Derechos de la Naturaleza y políticas ambientales en la nueva Constitución*. Quito: Editorial Abya-Yala. Édition Kindle.
- Gutiérrez Aguilar, Raquel (2012). « Autonomías y Buen Vivir ».
- Hidalgo-Capitán, Antonio Luis & Cubillo-Guevara, Ana Patricia (2017). « Deconstrucción y genealogía del "buen vivir" latinoamericano. El (trino) "buen vivir" y sus diversos manantiales intelectuales ».
- Houtart, François (2016). « Amérique latine : fin d'un cycle ou épuisement du post-néolibéralisme ? »
- Huanacuni Mamani, Fernando (2015). *Vivir Bien / Buen Vivir: Filosofía, políticas, estrategias y experiencias de los pueblos ancestrales*. 6e édition.
- Solís Umaña, Mario (2019). « Latin America : Inequality provoking critical thought ».
- Tapia, Luis (2012). « Dialectica del colonialismo interno »
- Tortosa, José María (2014). *Maldesarrollo y Mal vivir: Pobreza y violencia a escala mundial*.
- Unceta, Koldo (2014). *Desarrollo, postrecimiento y Buen Vivir: Debates y interrogantes*.
- Villamarín Carrascal, Marcelo (2016). *Socialismo y revolución ciudadana. Preguntas y respuestas*.
- Waldmueller, J..M. & Rodríguez, L. (2019) « Buen vivir and the rights of nature ».

Merci de votre attention !
¡ Gracias por su atención !
Thank you for your attention !

Questions / Preguntas
Commentaires / Comentarios

Qu'est-ce que le « buen vivir »?

Cosmovision, post-extractivisme et médecine sociale

par James Crombie, Ph.D.

Philosophie / Sciences humaines

Université Sainte-Anne

Nouvelle-Écosse, CANADA

james.crombie <at> usainteanne.ca



CONGRÈS ACÉLAC / CALAC / ACELC (50^e anniversaire)
Tenu à l'Université York, 4700, rue Keele, Toronto, Ontario, Canada
du 10 au 12 mai 2019

Session : 09h à 10h30, samedi 11 mai

Local : Accolade West 104

Président de séance : William Payne